

WIGMORE HALL

Monday 17 June 2024
1.00pm

Sophie Rennert mezzo-soprano
Joseph Middleton piano

Franz Schubert (1797-1828)

An die Laute D905 (1827)

Willkommen und Abschied D767 (1822)

Im Freien D880 (1826)

Im Abendrot D799 (1824-5)

Gretchen am Spinnrade D118 (1814)

An den Mond in einer Herbstnacht D614 (1818)

Die junge Nonne D828 (1825)

Wandrer's Nachtlid II D768 (1824)

Schwestergruss D762 (1822)

Der Tod und das Mädchen D531 (1817)

Der Zwerg D771 (1822-3)

Auflösung D807 (1824)



This concert is being broadcast on BBC Radio 3



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Franz Schubert (1797-1828)

An die Laute D905

(1827)

Johann Friedrich Rochlitz

Leiser, leiser, kleine
Laute,
Flüstere, was ich dir
vertraute,
Dort zu jenem Fenster hin!
Wie die Wellen sanfter
Lüfte,
Mondenglanz und
Blumendüfte,
Send' es der
Gebierterin!

Neidisch sind des Nachbars
Söhne,
Und im Fenster jener
Schöne
Flimmert noch ein einsam
Licht.
Drum noch leiser, kleine
Laute;
Dich vernehme die
Vertraute,
Nachbarn aber – Nachbarn
nicht!

Willkommen und Abschied D767 (1822)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Es schlug mein Herz,
geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh'
gedacht;
Der Abend wiegte schon die
Erde
Und an den Bergen hing die
Nacht
Schon stand im Nebelkleid
die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese,
da,
Wo Finsternis aus dem
Gesträuche
Mit hundert schwarzen
Augen sah.

Der Mond von einem
Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft
hervor,
Die Winde schwangen leise
Flügel,

To the lute

Play more softly, little
lute,
whisper what I confided
to you
in at that window there!
Like the ripple of gentle
breezes,
like moonlight and the
scent of flowers,
send the message to my
mistress!

All my neighbour's sons
are jealous,
and in that beauty's
window
a solitary lamp still burns.
So play more softly, little
lute:
that you be heard by my
love,
but not – ah, not – the
neighbours!

Greeting and farewell

My heart pounded, quick,
to horse!
No sooner thought than
done;
evening already cradled
the earth,
and night clung to the
hills;
the oak-tree loomed in its
misty cloak,
towering like a giant,
there,
where darkness peered
from bushes
with a hundred jet-black
eyes.

The moon gazed from a
bank of cloud
mournfully through the
haze,
the winds softly beat their
wings,

Umsausten schauerlich mein
Ohr;
Die Nacht schuf tausend
Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war
mein Mut:
In meinen Adern welches
Feuer!
In meinem Herzen welche
Glut!

Dich sah ich, und die milde
Freude
Floss von dem süßen Blick
auf mich;
Ganz war mein Herz an
deiner Seite
Und jeder Atemzug
für dich.
Ein rosenfarbnes
Frühlingswetter
Umgab das liebevolle Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich –
ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient'
es nicht!

Doch ach! schon mit der
Morgensonne
Verengt der Abschied mir
das Herz:
In deinen Küssen, welche
Wonne!
In deinem Auge, welcher
Schmerz!
Ich ging, du standst und
sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit
nassem Blick:
Und doch, welch Glück
geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch
ein Glück!

Im Freien D880 (1826)

Johann Gabriel Seidl

Draussen in der weiten
Nacht
Steh' ich wieder
nun:
Ihre helle
Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht
ruhn!

whirred eerily about my
ears;
night brought forth a
thousand monsters,
yet I was buoyant and
bright;
what fire in my
veins!
What ardour in my
heart!
I saw you, felt the gentle
joy
of your sweet eyes flood
over me;
my heart was wholly at
your side
and every breath I took
for you.
A rose-red light of
spring
framed her lovely
face,
and tenderness for me –
O gods!
This I had hoped but
never deserved!

But alas, with the morning
sun,
parting now constricts
my heart:
in your kisses what
delight!
In your eyes what
pain!
I went, you stood there
gazing down,
and gazed moist-eyed
after me:
and yet, what joy to be
loved!
And to be in love, O gods,
what joy!

In the open

Once more I stand
outside
in the vastness of the
night:
its bright starry splendour
grants my heart no
peace!

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Tausend Arme winken
mir
Süssbegehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier:
„Grüss’ dich, Trauter, du!“

A thousand arms beckon
me
with sweet longing,
a thousand voices call:
‘Greetings, dear friend!’

O ich weiss auch, was mich
zieht,
Weiss auch, was mich
ruft,
Was wie Freundesgruss und
Lied
Locket durch die
Luft.

Oh, I am well
aware
what draws me and what
calls me,
like a friendly word and
song
floating enticingly
through the air.

Siehst du dort das Hüttchen
stehn,
Drauf der Mondschein ruht?

Can you see that cottage
there,
where the moon sheds its
light?

Durch die blanken Scheiben
sehn
Augen, die mir
gut!

From its shining
windows
a pair of loving eyes look
out!

Siehst du dort das Haus am
Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein Liebster
Freund.

Can you see the house by
the stream,
lit up by the moon?
Underneath its cosy roof
my dearest friend is
sleeping.

Siehst du jenen Baum,
der voll
Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen
schwoll,
Fröher dort
gestimmt!

Can you see that tree
over there,
laden with silver flakes?
Oh! how often my
heart
used to swell there with
joy!

Jedes Plätzchen, das mir
winkt,
Ist ein lieber Platz;
Und wohin ein Strahl
nur sinkt,
Locket ein teurer Schatz.

Every little place that
beckons me
is dear to my heart,
and wherever a
moonbeam shines,
a dear loved one entices.

Drum auch winkt mir’s
überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der
Schall
Trauter Liebe mir.

So everything
here
beckons me with longing,
calling to me with the
sounds
of true love.

Im Abendrot D799
(1824-5)
Karl Gottlieb Lappe

Sunset glow

O wie schön ist deine
Welt,

Ah, how lovely is your
world,

Vater, wenn sie golden
strahlet!
Wenn dein Glanz
herniederfällt,
Und den Staub mit
Schimmer malet;
Wenn das Rot, das in der
Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster
sinkt!

Father, when it gleams
with gold!
When your radiance
descends,
and paints the dust with
glitter;
when the red that glows
from the clouds
sinks into my quiet
window!

Könnst’ ich klagen, könnt’ ich
zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen

Could I complain, could I
lose heart?
Despair of you and me?
No, I shall bear your
heaven

Deinen Himmel schon allhier.

here within this
breast.

Und dies Herz, eh’ es
zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft
noch Licht.

And this heart, before it
breaks,
shall still drink fire and
savour light.

**Gretchen am
Spinnrade D118 (1814)**
*Johann Wolfgang von
Goethe*

**Gretchen at the
spinning wheel**

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Wo ich ihn nicht hab’
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

When he’s not with me,
life’s like the grave;
the whole world
is turned to gall.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

My poor head
is crazed,
my poor mind
shattered.

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh’ ich
Aus dem Haus.

It’s only for him
I gaze from the window,
it’s only for him
I leave the house.

Sein hoher Gang,
Sein’ edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

His proud bearing,
his noble form,
the smile on his lips,
the power of his eyes,

Und seiner Rede

And the magic flow

Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

of his words,
the touch of his hand,
and ah, his kiss!

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn,

My bosom
yearns for him.
Ah! if I could clasp
and hold him,

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

and kiss him
to my heart's content,
and in his kisses
perish!

**An den Mond in einer
Herbstnacht D614 (1818)**
Aloys Wilhelm Schreiber

**To the moon on an
autumn night**

Freundlich ist dein Antlitz,
Sohn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder
Nachtgefährte!
Dein Schimmer ist sanft und
erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher
Geier
An der Seele nagt.

Your face is kind,
son of heaven.
Softly you move
through the airy waste,
fair companion of the
night.
Your shimmering light is
gentle and refreshing,
like a word of comfort
from the lips of a friend
when a terrifying
vulture
gnaws at the soul.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,
Hörst der Liebe trauliches
Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem
Pfade;
Hoffnung schwebt auf
deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht
Auf bedorntem Weg.

You see many a tear
and many a smile;
you hear lovers' intimate
whispers
as you shine for them on
their quiet way;
on your beams hope
streams down
to the silent sufferer,
wandering all alone
on the thorny patch.

Du siehst auch meine
Freunde,
Zerstreut in fernen
Landen;
Du giessest deinen
Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe
hüpfte,

You see my friends,
too,
scattered in distant lands;
you shed your
light
upon the happy hills
where I often played as a
boy,

Wo oft bei deinem
Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz
ergriff.
Du blickst auch auf die
Stätte,
Wo meine Lieben
ruhn,
Wo der Tau fällt auf
ihr
Grab,
Und die Gräser drüber
wehn
In dem
Abendhauche.

and where, as you smiled
down,
an unknown longing
often seized my youthful
heart.
You gaze also upon the
place
where my loved ones
rest,
where the dew falls on
their graves
and the grass above
them
blows in the evening
breeze.

Doch dein Schimmer
dringt nicht
In die dunkle Kammer,
Wo sie ruhen von des Lebens
Müh'n,
Wo auch ich bald
ruhen werde!
Du wirst geh'n
Und wiederkehren,
Du wirst seh'n
Noch manches Lächeln;
Dann werd' ich nicht mehr
lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr
weinen,
Mein wird man nicht mehr
gedenken
Auf dieser schönen Erde.

But your light does not
penetrate
the dark chamber
where they rest from life's
toil,
and where I, too, shall
soon rest.
You will go
and return again,
you will see
many more smiles.
Then I shall
smile
and weep no
more;
I will no longer be
remembered
on this fair earth.

Die junge Nonne D828
(1825)

The young nun

*Jakob Nikolaus Craigher de
Jachelutta*

Wie braust durch die
Wipfel der
heulende Sturm!
Es klirren die Balken – es
zittert das
Haus!
Es rollet der Donner – es
leuchtet der
Blitz! –
Und finster die Nacht,
wie das Grab! –
Immerhin, immerhin!

How the raging storm
howls
through the treetops!
The rafters groan – the
house
shudders!
The thunder rolls – the
lightning
flashes! –
And the night is dark as
the tomb! –
So be it, so be it!

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

So tobt' es auch jüngst noch in mir!	Not long ago a storm still raged in me!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm!	My life raged like the storm now!
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus!	My limbs quaked like the house now!
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz! –	Love flashed like the lightning now! –
Und finster die Brust, wie das Grab! –	And my heart was as dark as the tomb! –

Nun tobe du wilder, gewaltiger Sturm!	Rage on, you wild and mighty storm!
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh! –	In my heart is peace, in my heart is calm! –
Des Bräutigams harret die liebende Braut, Gereinigt in prüfender Glut – Der ewigen Liebe getraut. –	The loving bride awaits the bridegroom, purified by testing fire – wedded to eternal love. –

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick; Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut!	I wait, my Saviour, with longing gaze; come, heavenly bridegroom! claim your bride!
Erlöse die Seele von irdischer Haft! –	Deliver her soul from earthly bonds! –
Horch! friedlich ertönt das Glöcklein vom Turm;	Hark! the bell tolls peacefully from the tower;
Es lockt mich das süsse Getön	the sweet sound lures me
Allmächtig zu ewigen Höhn – „Alleluja!“	all-powerfully to eternal heights – 'Halleluja!'

**Wandrer's Nachtlied II
D768 (1824)**
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Über allen Gipfeln Ist Ruh', In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vöglein schweigen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.	Over every mountain-top lies peace, in every tree-top you scarcely feel a breath of wind; the little birds are hushed in the wood. Wait, soon you too will be at peace.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Wanderer's
nightsong II**

Schwestergruss D762 **Sister's greeting**
(1822)
Franz von Bruchmann

Im Mondenschein Wall' ich auf und ab, Seh' Totenbein' Und stilles Grab.	In the moonlight I wander up and down, see the bones of the dead and a silent grave.
-------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

In Geisterhauch Vorüber schwebt's, Wie Flamm' und Rauch Vorüber bebt's;	In the ghostly breeze a form floats past, quivering like flame and smoke;
----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Aus Nebeltrug Steigt eine Gestalt, Ohn' Sünd' und Lug Vorüber wallt,	From deceptive mists a figure looms, without sin or falsehood, and drifts past,
-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

Das Aug' so blau, Der Blick so gross Wie in Himmelsau, Wie in Gottes Schoss;	With such blue eyes and staring gaze, as in the fields of heaven, as in the lap of God;
---------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

Ein weiss Gewand Bedeckt das Bild, In zarter Hand Eine Lilie quillt,	A white garment clothes the vision, a lily springs from its delicate hand,
-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Im Geisterhauch Sie zu mir spricht: „Ich wand're schon Im reinen Licht,	In a ghostly whisper she speaks to me: 'Already I walk in pure light,
----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

Seh' Mond und Sonn' Zu meinem Fuss Und leb' in Wonn', In Engelkuss;	See the moon and sun below me and live in bliss, kissed by angels;
------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

Und all' die Lust, Die ich empfind', Nicht deine Brust Kennt, Menschenkind!	And your heart, O child of man, cannot know all the joy I feel.
--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Wenn du nicht lässt Den Erdengott, Bevor dich fasst Der grause Tod.“	Unless you abandon the god of this world, before you are seized by fearful death.'
-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

So tönt die Luft, So saust der Wind, Zu den Sternen ruft Das Himmelskind,	The air resounds, the wind moans, the child of heaven calls to the stars,
------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Und eh' sie flieht, Die weiss' Gestalt, In frischer Blüt' Sie sich entfalt':	And before she flees her white form is folded in fresh flowers:
---------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

In reiner Flamm'
Schwebt sie empor,
Ohne Schmerz und Harm,
Zu der Engel Chor.

She floats aloft
in pure flame,
without pain or grief
to the angels' choir.

Die Nacht verhüllt
Den heil'gen Ort,
Von Gott erfüllt
Sing' ich das Wort.

Night obscures
the holy place,
filled with God,
I sing the word.

**Der Tod und das
Mädchen D531 (1817)**
Matthias Claudius

**Death and the
Maiden**

Das Mädchen
Vorüber! Ach, vorüber!
Geh, wilder
Knochenmann!
Ich bin noch jung,
geh Lieber!
Und rühre mich nicht an.

The maiden
Away! Ah, away!
Away, fierce man of
bones!
I am still young, go,
please go!
And do not touch me.

Der Tod
Gib deine Hand, du schön
und zart Gebild!
Bin Freund, und komme
nicht, zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin
nicht wild,
Sollst sanft in meinen
Armen schlafen!

Death
Give me your hand, you
lovely, tender creature!
I am a friend, and do not
come to punish.
Be not afraid! I am not
fierce,
you shall sleep softly in
my arms!

Der Zwerg D771 (1822-3)
Matthäus von Collin

The dwarf

Im trüben Licht
verschwinden schon die
Berge,
Es schwebt das Schiff auf
glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem
Zwerg.

The mountains already
fade in the
gloom,
the ship drifts on the
sea's smooth swell,
with the queen and her
dwarf on board.

Sie schaut empor zum
hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten
blauen Ferne,
Die mit der Milch des
Himmels blass
durchzogen.

She gazes up at the high
arching vault,
at the distant blue woven
with light,
streaked by the
pale Milky
Way.

„Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd'
ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'
ich wahrlich gerne.“

'Never, stars, have you
lied to me yet,'
she cries, 'Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.'

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell
vor Gram erblinden.

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as though
he'd go blind
with grief.

Er spricht: „Du selbst bist
schuld an diesem
Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.

He speaks: 'You yourself
are to blame for this
torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.

„Zwar werd ich ewiglich mich
selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen.“

'Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.'

Sie legt die Hand auf's Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

„Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!“

'May you suffer no
anguish through my
death!'

Sie sagt's, da küsst der
Zwerg die bleichen
Wangen,

she says; the dwarf then
kisses her pale
cheeks,

Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

and forthwith she falls
unconscious.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,
Er senkt sie tief in's Meer mit
eigenen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz
so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

The dwarf looks down at
his dying lady,
lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Auflösung D807 (1824)

Johann Mayrhofer

Dissolution

Verbirg dich, Sonne, Denn die Gluten der Wonne Versengen mein Gebein; Verstummet Töne, Frühlings Schöne Flüchte dich, und lass mich allein!	Conceal yourself, sun, for the fires of rapture scorch my whole being; fall silent, sounds, spring beauty flee, and leave me to myself!
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Quillen doch aus allen Falten Meiner Seele liebliche Gewalten; Die mich umschlingen, Himmlich singen – Geh' unter Welt, und störe Nimmer die süssen ätherischen Chöre!	For sweet powers well up from every recess of my soul, and envelop me with celestial song – dissolve, world, and never more disturb the sweet ethereal choirs!
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

All translations except 'An den Mond in einer Herbstnacht' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'An den Mond in einer Herbstnacht' by Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd.